

NOT ENGLISH ONLY  
Redefining "American" in American Studies

A LONGFELLOW INSTITUTE BOOK

*edited by*

Orm Øverland

*with contributions from*

Jennifer Eastman Attebery

Caryn Cossé Bell

Dag Blanck

Peter Connolly-Smith

Øyvind T. Gulliksen

Walter Hölbling

Steven G. Kellman

Teruko I. Kumei

Karen Majewski

Gabriele Pisarz-Ramirez

Gönül Pultar

Ada Savin

Werner Sollors

Keith Alan Sprouse

Houston Wood

Xiao-huang Yin



VU UNIVERSITY PRESS  
AMSTERDAM 2001

## CONTENTS

ACKNOWLEDGMENTS	1
INTRODUCTION: REDEFINING "AMERICAN" IN AMERICAN STUDIES <i>Orm Øverland</i>	2
CLAIMING ETHNICITY: IMPLICIT AND EXPLICIT EXPRESSIONS OF ETHNICITY AMONG SWEDISH AMERICANS <i>Jennifer Eastman Attebery</i>	12
PROTEST AND IDEALISM IN THE FRENCH LANGUAGE LITERARY WORKS OF AFRO-CREOLE LOUISIANIANS, 1837-1896 <i>Caryn Cossé Bell</i>	29
THE USES OF SWEDISH IN THE DEVELOPMENT OF A SWEDISH-AMERICAN CULTURE <i>Dag Blanck</i>	34
<i>KULTURKRIEG: DIREKTOR</i> CHRISTIANS, THE IRVING PLACE THEATER, AND GERMAN-LANGUAGE DRAMA IN NEW YORK, 1913 - 1918 <i>Peter Conolly-Smith</i>	48
THE HAUGEAN IMMIGRANT AND THE PURITAN CONVERSION STORY <i>Øyvind T. Gulliksen</i>	67
CELEBRATING DEMOCRACY?: THE UNITED STATES IN THE WRITINGS OF AUSTRIAN REFUGEES FROM TOTALITARIANISM <i>Walter Hölbling</i>	80
SAYLES GOES SPANISH: <i>HOMBRES ARMADOS</i> <i>Steven G. Kellman</i>	88
MAKING "A BRIDGE OVER THE PACIFIC": JAPANESE LANGUAGE SCHOOLS IN THE UNITED STATES, 1900-1941 <i>Teruko I. Kumei</i>	96
THE POLITICS OF POLISHNESS IN THE UNITED STATES: AMERICAN LITERATURE IN POLISH BEFORE WORLD WAR II <i>Karen Majewski</i>	112

BORDERIZING AMERICA: CULTURAL FRAMES IN MEXICAN-AMERICAN INTERLINGUAL TEXTS <i>Gabriele Pisarz-Ramirez</i>	119
ENDGAME IN UPSTATE NEW YORK: FARCE AND FATALITY IN RAYMOND FEDERMAN'S <i>AMER ELDORADO</i> <i>Gönül Pultar</i>	133
STAGING A VANISHING WORLD: SEPHARDI LANGUAGES AND CEREMONIES IN VICTOR PERERA'S WRITINGS <i>Ada Savin</i>	140
HOW GERMAN IS IT? MULTILINGUAL AMERICA RECONSIDERED <i>Werner Sollors</i>	148
BETWEEN <i>BILINGÜE</i> AND <i>NILINGÜE</i> : LANGUAGE AND THE TRANSLATION OF IDENTITY IN ESMERALDA SANTIAGO'S MEMOIRS <i>Keith Alan Sprouse</i>	156
HAWAIIAN TEXTS IN AN AMERICAN CONTEXT: THE EXAMPLE OF MOSES K. NAKUINA'S <i>MOOLELO</i> <i>HAWAII O PAKAA A ME KU-A-PAKAA</i> <i>Houston Wood</i>	163
REDEFINING CHINESE-AMERICAN SENSIBILITY: A SOCIOHISTORICAL STUDY OF CHINESE-LANGUAGE LITERATURE IN AMERICA <i>Xiao-huang Yin</i>	178
A BRIEF BIBLIOGRAPHY OF MULTILINGUALISM IN THE UNITED STATES <i>Orm Overland</i>	199